Garcia Edo: "Se podría conformar un vocabulario con miles de palabras valencianas utilizadas en el siglo XIII" - Levante de Castelló - 18/10/2017

Garcia Edo: «Se podría conformar un vocabulario con miles de palabras valencianas utilizadas en el siglo XIII»

▶ El profesor de la UJI destaca el empleo de determinados vocablos durante un periodo concreto

CARLOS RODRÍGUEZ ONDA

■ El profesor de Historia del Derecho y de las Instituciones de la Universitat Jaime I (UJI), Vicent Garcia Edo, que encontró en un documento redactado en Almassora, y datado en 1253, las primeras palabras escritas en valenciano hasta ahora, considera que con los términos de este primer pergamino, conjuntamente a las que ya existen de otros documentos del siglo XIII, ya se podría conformar un vocabulario con miles de términos valencianos utilizados en esta época.

Este documento, que corresponde a un inventario de bienes del obispo de Tortosa en Almassora, adelanta una década los testimonios más antiguos que conocía el experto, y que se encuentran en los libros de la *Cort del justícia d'Alcoi (1263-65) i de Cocentaina (1269)*, mientras que en la actual provincia de Castelló el texto más antiguo está fechado en 1270 en Vilafamés. El profesor subraya que «lo único que se puede concluir de este documento de 1253 es que en Almassora hablaban valenciano y que gracias al cual conocemos 92 palabras, que en este momento son las primeras escritas en valenciano». El hallazgo se produjo hace unos dos meses, cuando el profesor del UJI preparaba una conferencia que se impartió en Almassora hace unas semanas y para la que estaba estudiando unos documentos del siglo XIII inéditos relativos a esta población que fotocopió unos 20 años atrás, junto a otros muchos, en la catedral de Tortosa.

Almassora pertenecía al obispo de Tortosa por donación de Jaume I, pero según aclara el profesor ondense, el documento se redactó en tierras valencianas, «al igual que otros documentos más tardíos que han aparecido».

Entre la documentación reproducida en aquella ocasión de la catedral de Tortosa, se encuentran otros documentos de las últimas décadas del siglo XIII, también inéditos, relativos a diversas poblaciones castellonenses, así como algunos otros del siglo XIV, explica Garcia Edo.

A todos ellos, a la hora de formar este vocabulario, también se podrían sumar textos editados en anteriores ocasiones, «ya que han pasado algunos o muchos años de algunas de estas ediciones, por lo que para mayor seguridad y fiabilidad en los resultados, convendría revisar las transcripciones publicadas».

De la misma manera que los textos en valenciano, también aparecen topónimos, o apellidos en valenciano, algunos de final del siglo XIII o otros del siglo XIV, que en conjunto, «componen un complemento muy interesante al vocabulario».

Sin embargo, para Garcia Edo «no es que haya hecho algún descubrimiento espectacular, sino documentar el uso de determinadas palabras desde épocas muy concretas». En este sentido, espera difundir también la información en alguna revista especializada.

En concreto, el texto redactado en Almassora ocupa el equivalente a trece líneas completas del pergamino, y «si sumamos los trozos de líneas incompletas, constituyen el testimonio más antiguo del vocabulario que utilizaban nuestros antepasados, 20 años después de la conquista de Valencia, u 8 años después de la finalización de las campañas militares de la conquista del Reino de Valencia por parte del rey Jaume I, en el castillo de Biar». En el documento, según matiza Garcia Edo, se refleja una redacción mixta, ya que «las primeras dos líneas y algo más están en latín, y el resto, en valenciano», aunque a veces incluye palabras latinas, «por descuido o por desconocimiento del escribano».

Los términos

▶ Del documento aportado por Garcia Edo, del que las primeras tres palabras son «taules de menjar» se extraen los siguientes términos: . a, ab, almatrach, altra, aparelats, aram (d'aram), archa, badills, balesta, ben, bo, bog, bones, botes, cadena, calderes, camastres, cambra, canades, cedaz, cèrcol, cobertora, colars, corio, corradís, cuminal, cup, de, dos, dotzenes, dues, e, eixida, en, escans, escarpre, escudela, escudeles, escuts, ésser, està, ferre, ferres, foch, fust, fusta, ganxo, gran, grosses, ítem, jaer, la, làntea, loriges, losses, lumener, menjar, moles, molí, molins, morter, nadies, offici, parells, portadores, pasteres, perpal, peus, pichs, poden, quadrels, que, rodens, rot, rots, sach, sancer, sancers, talador, tapits, taules, tirar, tot, tovales, tovalons, treces, tremujes, tres, un, una, uns.